

CC0 1.0 Legal Code Translation Worksheet - Swedish

Note: adapted from CC0 translation worksheet

(https://wiki.creativecommons.org/Legal_Code_Translation_Policy#Supporting_documents).

Translated page: <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode> .

Original	Translation http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode	Notes about translation challenges
Creative Commons (Creative Commons) Note: do not translate parenthetical	(Creative Commons)	
Universal Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term.	Universell	
Official translations of this legal tool are available in other languages. Note: this is not legal code.	Officiella översättningar av detta juridiska verktyg finns på andra språk.	
CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER. Note: this is not legal code.	Creative Commons Corporation är inte en advokatbyrå och tillhandahåller inte juridiska tjänster eller juridisk rådgivning. Spridning av Creative Commons publika licenser skapar inte ett "advokat-klient"-förhållande eller annat förhållande. Creative Commons gör sina licenser och relaterad information tillgänglig på en "som-det-är" basis. Creative Commons ger inga garantier beträffande deras licenser, något annat material som licensieras under deras villkor, eller någon relaterad information. Creative Commons fransäger sig i möjligaste mån allt ansvar för skador till följd av användningen. Obs: Detta är inte lagtext.	Creative Commons Corporation är inte en advokatbyrå och tillhandahåller inte juridiska tjänster eller juridisk rådgivning. Spridning av Creative Commons publika licenser skapar inte ett "advokat-klient"-förhållande eller annat förhållande. Creative Commons gör sina licenser och relaterad information tillgänglig på en "som-det-är" basis. Creative Commons ger inga garantier beträffande deras licenser, något annat material som licensieras under deras villkor, eller någon relaterad information. Creative Commons fransäger sig i möjligaste mån allt ansvar för skador till följd av användningen. Obs: Detta är inte lagtext. Catharina: Ska möjligen vara "spridning" istället för "tillhandahållande".
Statement of Purpose	Avsiktsförklaring	
The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work").	Lagstiftningen i de flesta länder i världen ger automatiskt exklusiv upphovsrätt och Relaterade Rättigheter (definieras nedan) till skaparen och efterföljande ägare (var och en, en "rättighetshavare") av ett eget (originellt) litterärt eller konstnärligt verk och/eller en databas ("Verk").	
Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for	Vissa rättighetshavare vill permanent avstå från dessa rättigheter till ett Verk	Catharina: Kan "allmängods" vara ett alternativ till "en "commons"?"

the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others.	i syfte att bidra till en "commons" bestående av konstnärliga, kulturella och vetenskapliga verk ("Commons") som allmänheten, på ett tillförlitligt sätt och utan att behöva oroa sig för att det senare ska kunna göras gällande som intrång i upphovsrätt, kan bygga vidare på, modifiera, införliva i andra verk, återanvända och sprida vidare med så stor frihet som möjligt i vilken form som helst ivilket syfte som helst, inklusive men inte begränsat till kommersiella syften. Dessa rättighetshavare kan bidra till Commons för att främja idealet av en fri kultur och det fortsatta produktionen av kreativa, kulturella och vetenskapliga verk, eller för att deras Verk ska bli erkänt eller få större spridning delvis genom andra människors användning och ansträngning.	Catharina: Ska det möjligen vara "erkänt" istället för "känt"?
For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights.	Med dessa och/eller andra syften och motiv, och utan några krav på ytterligare ersättning eller kompensation, väljer personen som applicerar CC0 på ett Verk ("Upplåtaren"), i den mån som han/hon har Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter till Verket, frivilligt att applicera CC0 på Verket och offentligt distribuera Verket enligt dess villkor, med insikt om hans/hennes Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter till Verket och innebörden av CC0 och den avsedda rättsliga verkan av CC0 på dessa rättigheter.	Catharina: Bättre med "mån" istället för "utsträckning som"? Har tidigare förstått att CC HQ är väldigt strikta med översättningen. "Denne" bör därför ersättas med "han eller hon", liksom "dennes" med "hans eller hennes". Bättre med "innebörden av" istället för "meningen med"? Föreslår också att sista delen ändras till "och den avsedda rättsliga verkan av CC0 på dessa rättigheter".
1. Copyright and Related Rights.	1. Upphovsrätt och Närstående Rättigheter.	
A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following:	Ett Verk som gjorts tillgängligt under CC0 kan vara skyddat av upphovsrätt och relaterade eller närstående rättigheter ("Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter"). Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter innefattar, men är inte begränsat till, följande:	Catharina: Föreslår "under" istället för "enligt" och "av" istället för "under".
i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work;	i. rätten att reproducera, bearbeta, sprida framföra, visa, kommunicera, och översätta ett Verk;	Catharina: Bättre med "sprida" istället för "distribuera".
ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s);	ii. ideella rättigheter som förbehållna av upphovspersonen/upphovspersonerna och/eller framföraren/framförarna;	Catharina: Föreslår "förbehållna av" istället för "som behålls av".
iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work;	iii. publicitet och personlig integritet som rör en persons bild eller utseende	Catharina: Föreslår "publicitet" istället för "rättigheter avseende namn och bild i reklam". (Mer direkt

	återgivet i ett Verk (publicity and privacy rights);	översättning, även om den som nu gjorts är mycket mer pedagogisk!).
iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below;	iv. rättigheter som skyddar mot illojal konkurrens gällande ett Verk, med debegränsningar som anges i punkt 4 (a), nedan;	
v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work;	v. rättigheter till skydd för extrahering, spridning, användning och återanvändning av data i ett Verk;	Catharina: Borde snarare var "för" än "mot".
vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and	vi. databasrättigheter i likhet med de som framgår av Europaparlamentets och rådets direktiv 96/9/EU av den 11 mars 1996 om rättsligt skydd för databaser, och nationella implementeringar av det, inklusive uppdaterade eller nya versioner av det); och	Catharina: Bör vara "i likhet med de som framgår av" istället för "såsom de rättigheter som vid sidan av upphovsrätt följer av". Bör vara "är nationellt implementerat, inklusive varje förändrad eller efterföljande version av sådant direkt" istället för "är implementerat och/eller förändrat eller ersatt".
vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof.	vii. andra liknande, likvärdiga eller motsvarande rättigheter i hela världen som grundas på tillämplig lag eller fördrag, och alla nationella implementeringar därav.	
2. Waiver.	2. Avstående förklaring.	
To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver").	I möjligaste mån enligt, utan att vara i strid med, tillämplig lag, avstår, överger och fransäger sig härmed Upplåtaren offentligt, fullständigt, permanent, oåterkallerligen och ovillkorligen all Upplåtarens Upphovsrätt och Relaterade rättigheter och därmed relaterade anspråk och rätt att vidta rättsliga åtgärder, både nu kända och okända (inklusive existerande såväl som framtida anspråk och rätt att vidta rättsliga åtgärder), när det gäller Verket (i) i samtliga områden världen över, (ii) under den maximala skyddstiden enligt tillämplig lag eller fördrag (inklusive framtida förlängningar), (iii) i varje nu existerande och framtida medium och oavsett antal kopior, och (iv) för vilket syfte som helst, inklusive men utan begränsning för kommersiellt, reklam- och marknadsföringsmässigt syfte ("Avstående förklaringen").	Catharina: Föreslår "I möjligaste mån enligt, utan att vara i strid med," istället för "I den utsträckning som det är möjligt, men som inte strider mot,". Catharina: Bör vara "medium och oavsett" istället för "medium oavsett". Bör vara "men utan begränsning för kommersiellt, reklam- och marknadsföringsmässigt syfte" istället för "men inte begränsat till syften av kommersiellt, reklam- och marknadsföringsmässig natur".
Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the	Upplåtaren gör Avstående förklaringen till förmån för varje medlem av allmänheten och till nackdel för Upplåtarens arvingar, med full avsikt att sådan Avsiktsförklaring inte ska bli föremål för återkallande, hävning, uppsägning, upphörande, eller annan rättslig eller liknande åtgärd för att	Catharina: Bör vara "att sådan Avsiktsförklaring" istället för "att Avstående förklaringen". Bör vara "hävning" istället för "rescission" och "upphörande" eller "avslutande" istället för "hävning".

quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose.	förhindra det ostörda nyttjandet av Verket av allmänheten som avsett i Upplåtarens uttryckliga Avsiktsförklaring.	Bör var "rättslig eller liknande åtgärd" istället för "rättslig åtgärd eller rättvis handling".
3. Public License Fallback.	3. Reserverad Publik Licens.	Catharina: "Fallback" betyder "retirera" eller alternativt plan. Översättningen borde därför vara "Publik Licens Reserv" eller kanske "Reserverad Publik Licens" istället för "Publik Licens".
Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose.	Om någon del av Avståendeförklaringen av någon anledning skulle bedömas sakna rättslig verkan eller inte uppnå önskad effekt enligt tillämplig lag, ska Avståendeförklaringen fortsätta gälla i största möjliga utsträckning med beaktande av Upplåtarens uttryckliga Avsiktsförklaring.	Catharina: Bör vara "skulle bedömas sakna rättslig verkan" istället för "skulle sakna rättsliga verkan".
In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License").	Utöver vad som bedöms förenligt med Avståendeförklaringen, upplåter Upplåtaren härmed till varje berörd person en royaltyfri, icke överlåtbar, icke vidarelicensierbar, icke exklusiv, oåterkallbar och ovillkorlig licens att utöva Upplåtarens Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter i Verket (i) i samtliga områden i världen, (ii) under den maximala skyddstiden enligt tillämplig lag eller fördrag (inklusive framtida förlängningar), (iii) i varje nu existerande och framtida medium och oavsett antal kopior, och (iv) för vilket syfte som helst, inklusive men utan begränsning för kommersiellt, reklam- och marknadsföringsmässigt syfte ("Licensen").	Catharina: Bör vara "Upplåtaren härmed till" istället för "Upplåtaren till". Bör vara + med tillägg "royaltyfri, icke överlåtbar, icke vidarelicensierbar, icke exklusiv" istället för "royalty-fri, icke-överlåtbar, icke-exklusiv". Bör vara "medium och oavsett" istället för "medium oavsett". Bör vara "men utan begränsning för kommersiellt, reklam- och marknadsföringsmässigt syfte" istället för "men inte begränsat till syften av kommersiell, reklam- och marknadsföringsmässig natur".
The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose.	Licensen ska anses gälla från det datum då CC0 applicerades av Upplåtaren på Verket. Skulle någon del av Licensen av någon anledning bedömas sakna rättslig verkan eller effekt enligt tillämplig lag, ska sådan partiell ogiltighet eller ineffektivitet inte ogiltigförklara resterande del av Licensen, och i sådant fall bekräftar härmed Upplåtaren att han eller hon inte kommer att (i)utöva någon av hans eller hennes återstående Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter i Verket som kvarstår i Verket eller (ii)framställa några relaterade anspråk och anledning att vidta rättsliga åtgärder med hänsyn till Verket, i något av fallen som motsätter	Catharina: Eventuellt, med direkt översättning bör det vara "av Upplåtaren på Verket" istället för "på Verket av Upplåtaren". Bör vara "anledning bedömas sakna" istället för "anledning sakna". Bör vara "han eller hon" istället för "denne". Bör vara "utöva någon av hans eller hennes återstående Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter i Verket" istället för "utöva Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter som kvarstår". Bör vara "framställa några" istället för "göra därmed". Bör vara "anledning att vidta rättsliga åtgärder med hänsyn till" istället för

	sig Upplåtarens uttryckliga Avsiktsförklaring.	"omständigheter för talan gällande avseende".
4. Limitations and Disclaimers.	4. Begränsningar och friskrivningar.	
a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document.	a. Inga varumärkesrättsliga eller patenträttsliga rättigheter som innehas av Upplåtaren avstås, överges, ges upp eller licensieras eller påverkas i övrigt av detta dokument.	Catharina: Föreslår "påverkas i övrigt" istället för "annars påverkas".
b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law.	b. Upplåtaren erbjuder Verket i befintligt skick och lämnar inga utfästelser eller några garantier av något slag gällande Verket, uttryckligen, underskört, lagstadgat eller annars, inklusive utan begränsning gällande garantier om äganderätt äganderätt, marknadsmässig kvalitet, lämplighet för ett särskild ändamål, icke intrångsskapande, eller frånvaro av lantenta eller andra fel, tillförlitlighet, eller förekomsten eller frånvaron av fel, oavsett om de hade kunnat upptäckas eller ej, allt detta i den utsträckning det är möjligt enligt tillämplig lag.	Catharina: Ta gärna bort citattecknet runt "befintligt skick". Bör vara "lämnar inga utfästelser eller några garantier av något slag" istället för "gör inga utfästelser eller ger några garantier". Bör vara "utan begränsning gällande garantier om äganderätt" istället för "men inte begränsat till garantier gällande". Bör vara "icke intrångsskapande" istället för "att det inte föreligger något intrång". Bör vara "de hade kunnat upptäckas eller ej" istället för "de kunnat upptäckas".
c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work.	c. Upplåtaren friskriver sig från ansvar för att klarera rättigheter med andra personer vars rättigheter kan ingå i Verket eller någon form av användning därav, inklusive, utan begränsning, annan persons Upphovsrätt och Relaterade Rättigheter till Verket. Upplåtaren friskriver sig vidare från ansvar för att inhämta varje form av nödvändigt samtycke, tillåtelse eller andra rättigheter som krävs för varje form av användning Verket.	Catharina: Bör vara "ingå i" istället för "gälla". Bör vara "eller någon form" istället för "och all typ". Bör vara "annan persons" istället för "annans". Bör vara "Upplåtaren friskriver sig vidare" istället för "Vidare, friskriver Upplåtaren sig". Bör vara "varje form av nödvändigt" istället för "nödvändig". Bör vara "varje form av användning" istället för "att använda".
d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work.	d. Upplåtaren är införstådd med och bekräftar att Creative Commons inte är part enligt detta dokument och inte har någon skyldighet eller förpliktelse med hänsyn till denna CC0 eller användning av Verket.	Catharina: Bör vara "med hänsyn till" istället för "gällande". Bör vara "användning" istället för "användningen".
Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations. Note: this is not legal code.	Andra tillgängliga språk: Vänligen läs Frågor och Svar för mer information om officiella översättningar.	Catharina: Bör vara "Andra tillgängliga språk" istället för "Andra språk tillgängliga".
Back to Commons Deed Note: this is not legal code.	Tillbaka till CC0-handlingen	CC HQ: Same comment as above. The Swedish 4.0 translation uses "Tillbaka till den juridiska översiktssidan."